



# La tortuga Tula

*In Ayotsin  
Tula*


**L**a tortuga Tula se bañó contenta y muy rapidito para ir a bailar.

**I**n ayotsin Tula  
Maltih ika misk pskilis  
Wan tel isiuhka;  
Yati mihtotiti.




Se vistió de rojo  
con moña  
amarilla y unos  
zapatos de color  
café.

Mo tapatilih chichiltik  
Ika se xochitsin costik  
Wan seki tekak  
Taltik tapal.



– ¡Qué hermosa te miras!–le dijo su amiga. –Vete y baila mucho para disfrutar.

**-¡Tel ixkwakwaltsin timoita!-**  
**-Kilwih i tasohkaikniw-  
Xiw ximihtotiti wan ximo ixpetaniti.**



Así la tortuga de  
pelo ralito bailó  
muy contenta  
hasta más no  
aguantar

Ihkon in ayotsin  
Kanome tsonti  
Mihtotih ika miak pakilis  
wan tel siowik.

Subía una mano  
y luego la otra,  
daba vueltecitas  
y un salto en un  
pie.



Mo ma ahokwiaya  
Satepan okse imay  
Mo malakachowaya  
Wan ahkotsikwiniaya  
ika se imets.

Todos la miraban, su baile  
copiaban, una mano arriba  
y un salto en un pie.

Nochin kitayah  
Wan mihtotiayah ihkwitik yeh  
Se imay ahko  
Wan ahkotsikwiniaya ika se imets



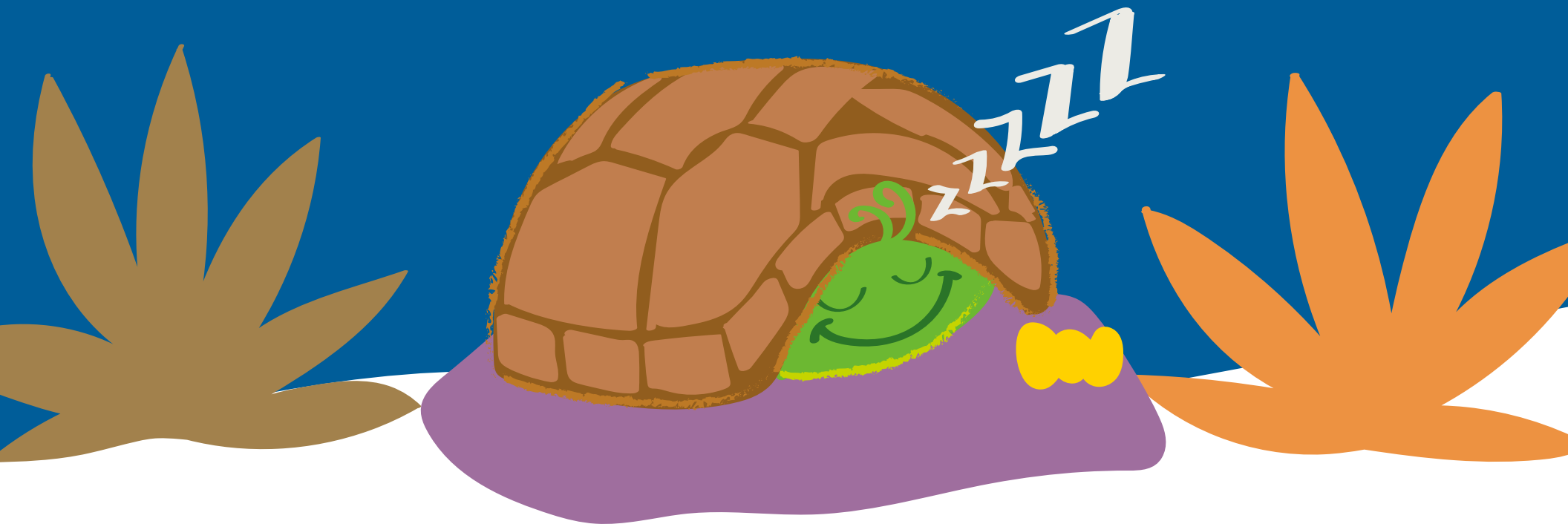
Con su pelo ralo  
todo alborotado  
la tortuga Tula a  
casa volvió.

Semi kwapahsoltik  
In ayotsin Tula  
Mo kepak ichan.



Se durmió muy pronto con dulce sonrisa por que en la fiesta, con todos bailó.

Tel isiwka kochik  
Wan wewetskaya  
Ipampa ilhwit  
Mihtotih iwan  
nochin.







The **LEGO** Foundation 



**ChildFund**  
México

## Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 1 a 2 años  
**Versión español - náhuatl (sierra  
nor-oriental de Puebla)**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación  
**Juega Conmigo México.**

**ChildFund México**  
**The LEGO Foundation.**  
México 2022

Líder de Proyecto  
**Juega Conmigo México**  
Jazmín Enríquez Escobedo

**Directora de País ChildFund México**  
Sonia Bozzi

**Gerente de Programas**  
ChildFund México  
Morgane Bellion

**Especialista de Programas**  
ChildFund México  
Silvia Herrera Balaguera

### **Agradecimientos al equipo de Yohualichan A.C por el trabajo de traducción:**

Silvia Vázquez Esteban, Aurelia Francisco Diego, Cristina Márquez Vázquez, Cenovia Solís Hernández, Ángeles Guerra Carreón, Ignacio Juárez Payno, Antonia Cosío García, Trinidad Lara Morales, Gregoria Rafaela García López, Francisca Lino Ramos, Faviola García Islas, Iliana López Ramos, Zenaida Hernández Santiago, Teresa Sebastián Diego, Benito Hernández Santiago, Petronila Martínez Felipe, Carmen Hernández Mateo, Socorro Arrieta Saldaña, Luis García Vázquez, Adelaida Segura Bautista, Ivon López García, Aurora Guerrero Lucas, Florentino Diego Fuentesilla

**Autoría de los cuentos:**  
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:  
**Barco de Vela**  
Rafael Vela Ricalde